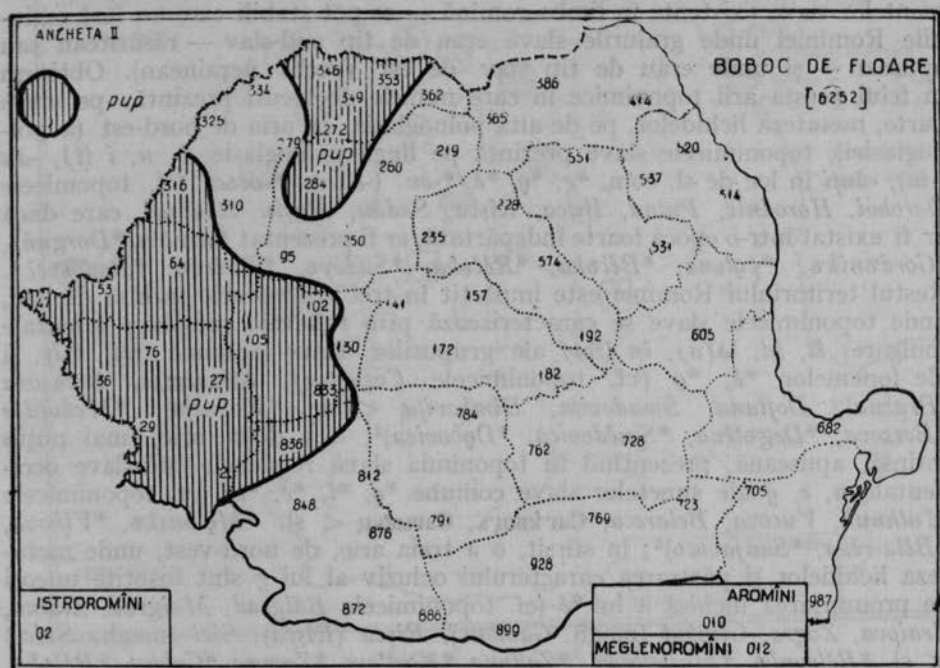




Harta 6 ALR (serie nouă)

Adeseori aria unui element slav al limbii române nu e în contact cu nici o arie slavă corespunzătoare de pe teritoriile limbilor slave vecine. Astfel ariilor *zăpadă* din Muntenia și *omăt* din Moldova nu le corespunde nimic pe teritoriul Bulgariei și Ucrainei¹.

Totuși, o arie a unui element slav al limbii române este situată de obicei în apropierea graniței teritoriului limbii slave din care a fost împrumutat. (Vezi hărțile nr. 1—6)². Aceasta ne ajută adeseori să stabilim din care limbă slavă a fost împrumutat un cuvânt oarecare. De exemplu aria lui *suman* (Vezi harta nr. 8) indică o origine ucraineană a cuvântului³. De asemenea cele două arii ale cuvântului *cocină*, una vestică, în apropierea graniței dintre România și Iugoslavia, iar alta sudică, de-a lungul Dunării de jos⁴, arată că în Banat și regiunile vecine cuvântul e de origine sârbească, iar în Oltenia, Muntenia și Dobrogea, de origine bulgară.

Izoglose cu adevărat slave, care să ne dea indicații asupra repartizării teritoriale a diferitelor graiuri slave vorbite odinioară pe teritoriul României, putem obține numai pe baza toponimicelor create de slavi. Ținând seama de aceste toponimice — și excluzând pe cele create de români cu ajutorul ele-

¹ Privitor la ariile lui *zăpadă* și *omăt* vezi G. Mihăilă, *op. cit.*, p. 113.

² Constatarea aceasta o face și G. Mihăilă în conferința ținută în limba polonă, amintită la pag. 15, nota 4.

³ *Dicționarul limbii române moderne* dă ca etimologie a lui *suman* bulg. *сукман*. Trebuie însă notat că și sensul cuvântului românesc este mai apropiat de acela al cuvântului ucrainean decît de acela al termenului bulgar.

⁴ Vezi harta dată de G. Mihăilă, *op. cit.*, p. 84.